

Н. П. Науменко (Минск)

**ВОЗМОЖНОСТИ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ
«ТЕРРОРИСТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В XXI ВЕКЕ»
В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ**

В данной статье предлагаются возможности исследования терминов террористической деятельности, позволяющие рассматривать их как единую терминосистему. Максимально полную картину терминосистемы «Терроризм и антитеррористическая деятельность» позволяют представить семантическое поле и разработанный в данном исследовании тезаурус. Термины антитеррористической деятельности классифицируются по структуре, значению и сфере употребления, что в совокупности дает представление о характере данной терминосистемы. Предлагаемая в статье классификация по сфере употребления систематизирует термины по направлениям деятельности, а также выделяет в каждой подсистеме тематические блоки и представляет особый интерес ввиду того, что позволяет облегчить понимание текстов данной тематики. Для исследуемой терминосистемы характерна высокая степень метафоризации, что способствует созданию уникальных авторских терминов.

Термины терроризма и антитеррористической деятельности рассредоточены по разным словарям: общим, энциклопедическим, этимологическим и толковым, поэтому целесообразно обратиться к исследованию данной терминологии с целью ее систематизации, унификации и стандартизации для объединения указанных терминов в единую терминосистему [1, с. 123].

Для работы с англоязычной терминологией терроризма и антитеррористической деятельности важны временные рамки, поэтому в статье используются только данные за 2016–2019 годы, так как эта терминология постоянно обновляется ввиду необходимости обозначения вновь возникающих событий и явлений. Как заявил в интервью газете «The Independent» (2018) министр обороны Великобритании Майкл Фелон: «We are also dealing with a terrorist enemy that is not making demands or holding people hostage, but simply wants to kill as many people as possible – so this is a new element to international terrorism». Таким образом, характер мирового терроризма изменился, что привело к возникновению новых специфических слов и выражений.

В сфере терроризма и антитеррористической деятельности важно своевременно реагировать и предотвращать новые трагедии, что возможно только при сотрудничестве стран, требующем своевременного обмена информацией, ядром которой является терминология.

Средства массовой информации играют важную роль в пополнении языка новыми терминами ввиду того, что зачастую именно пресса впервые освещает события и действия, что в такой сфере, как терроризм и антитеррористическая деятельность, особенно важно.

Материалом исследования послужили 100 микроконтекстов, содержащих 104 термина, отобранных методом сплошной выборки из англоязычных газет и журналов, в числе которых «The Washington Post», «The Times», «The USA Today», «The Independent».

Терминология терроризма и антитеррористической деятельности содержит ряд терминов, которые появились в течение последних лет, некоторые из ранее употребляемых терминов приобрели новые и дополнительные значения, часть из них выходит из применения, перемещаясь в разряд устаревших. Это связано с интенсивным развитием технологий, появлением новых средств защиты, а также изменением характера террористической деятельности. Все это не могло не отразиться на состоянии исследуемой лексики. В рамках данной статьи под термином понимается слово или словесный комплекс, существующие в рамках определенной замкнутой системы и отличающиеся семантической целостностью, контекстуальной независимостью, высокой информативностью и точностью [2, с. 73], а под терминологией терроризма и антитеррористической деятельности – совокупность терминов данной отрасли, образующая особый сектор лексики [3, с. 91]. В связи с данным определением термина будет целесообразно рассмотреть исследуемую терминологию в составе лексико-семантического поля и составить ее тезаурус.

Особый интерес представляет малоизученная классификация терминов по категории понятия, которое обозначает термин. Выделяются термины объектов, процессов и признаков. Некоторые категории применимы к любым объектам, другие только к определенной области знания. Поэтому часть терминов в данной классификации принадлежит к общенаучным терминам, а часть – к узкоспециализированной лексике [1, с. 93].

Применив эту классификацию к терминам антитеррористической деятельности, различаем термины объектов: *bomb, chlorine, physical caliphate, crude pipe bomb, dawn raid, suicide vest*; термины процессов: *to hold captive, to unravel an attack, to radicalize, to seek alliances, to gun down*; термины признаков: *high-profile*.

На основании сферы использования можно выделить универсальные (для многих близких областей), уникальные (для конкретной области) и концепциально-авторские термины [4, с. 21–29]. Особое внимание нужно обратить на концепциально-авторские термины, так как они, как правило, не имеют устоявшихся аналогов в другом языке, но выражают позицию автора: *the crime-plagued city of Karachi; the shoot-to-kill law enforcement policy*.

В данной статье представленная классификация уточняется и систематизирует термины терроризма по направлениям деятельности, а также выделяет в каждой подсистеме тематические блоки. По направлениям деятельности выделяются термины, присущие информационному терроризму (*informational terrorism*), ядерному терроризму (*nuclear terrorism*) и химическому и биологическому терроризму (*chemical and biological terrorism*).

Очевидно, что самый большой пласт лексики представляют общие термины: *stronghold* ‘опорный пункт’, *act of terrorism* ‘террористический акт’, *islamist* ‘радикально-исламистский’, *to make a statement* ‘сделать заявление’. Данные термины могут быть использованы в любой из подсистем терминологии антитеррористической деятельности.

Применение террористами новейших достижений науки и техники расширяет их возможности, позволяет привлекать к себе всеобщее внимание с целью держать людей в постоянном страхе. Терроризм с применением технологий способен нанести вред всему мировому сообществу, особенно странам с развитыми информационными технологиями. В настоящее время для террористов легко уязвимы практически все компьютерные средства обработки и хранения информации. Сфера информационного терроризма стала развиваться сравнительно недавно, поэтому количество терминологических единиц в данной группе небольшое. В эту группу входят такие термины, как *intelligence gathering* ‘военная разведка’, *electronic surveillance* ‘электронная слежка’.

Термины, относящиеся к ядерному терроризму, суть которого заключается в проведении различного рода диверсий на опасных, с точки зрения экологии, объектах, таких как электростанции, заводы по производству ядерного топливного цикла и ядерных боеприпасов, химические, нефтехимические и нефтеперегонные, металлургические, биотехнические предприятия, хранилища их сырья и продукции, нефте-, газо- и аммиакопроводы, а также военные объекты, содержащие радиоактивные и ядовитые вещества, часто можно отличить по компонентам *nuclear* и *radiation*. Например, *nuclear annihilation* ‘ядерное уничтожение’, *radiation-emitting material* ‘радиоактивный материал’.

Виды химического оружия, яды и вещества, применяемые для массового уничтожения людей, входят в группу химического и биологического терроризма, в том числе *chemical weapon* ‘химическое оружие’, *chlorine* ‘хлор’, *blood agents* ‘ОВ общего ядовитого действия’, *chlorine dioxide* ‘двуокись хлора’, *VX* ‘ОВ нервно-паралитического действия’, *pathogen* ‘патоген, возбудитель инфекций’, *anthrax* ‘сибирская язва’, *smallpox* ‘оспа’.

В рамках каждой из подсистем термины также возможно определить в группы. Тематическими блоками в рамках общих терминов антитеррористической деятельности являются антитеррористические органы: *CIA*, *FBI*, *and SOCOM*, террористические группировки: *Al Qaida*, *ISIS*, *Boko Haram*, *Mujahedin-e Khalg Organization*, *HAMAS*, *Al-Gama'a al-Islamiyya*. В рамках химического и биологического терроризма выделяется группа средств деятельности: *VX*, *chlorine dioxide*, *pathogen* и т.п.

Лексико-семантическое поле отражает смысловую парадигму слов, которые объединены одним родовым значением и входят в определенную семантическую сферу, покрывающую определенную область действительности, и чаще всего применяется для обозначения совокупности языковых единиц, объединенных общим лексико-семантическим признаком, т.е. имеющих некоторый общий компонент значения [5, с. 38].

Семантическая структура отдельного поля включает в себя следующие составляющие: ядро поля, представленное родовой семой или гиперсемой, и периферию. Гиперсема организует вокруг себя все другие элементы поля, в то время как периферия объединяет единицы, удаленные в разной степени в своем значении от ядра. Можно предположить, что все слова, входящие в поле, уточняют одно общее понятие, придавая ему частные значения или оттенки значений [Там же, с. 154–156].

Более широкое родовое понятие, которое находится ближе к ядру семантического поля является гиперонимом, тогда как более узкое видовое понятие – гипонимом. Например, в примере с глаголами движения слово *передвигаться* является гиперонимом, а глаголы *идти*, *убежать*, *прибегать*, *отплывать* – гипонимы. Но необходимо отметить, что слова-гипонимы в определенных случаях могут одновременно являться гиперонимами по отношению к словам еще более узкого значения. Возвращаясь к примеру с глаголами движения, слово *ходить* является гиперонимом к глаголам *приходить*, *входить* [6].

Элементы языка связаны между собой не только отношениями подобия и иерархии, но и отношениями смежности семантики, которые являются существенными смысловыми отношениями. Примерами данных связей могут служить часть – целое (*капля – вода*), действие – орудие (*слышать – ухо*), содержащее – содержимое (*школа – ученики*). Слова, способные образовывать подобные связи, формируют тематические смысловые поля, которые, в свою очередь, могут быть крупными и объединять несколько полей меньшего размера [5, с. 154–156]. Понятие *поле* находится в родо-видовых отношениях с понятием *лексико-семантическая группа*, т.е. они соотносятся как общее и частное [7].

На основе анализа родовых и видовых отношений, тематических групп исследуемой терминологии выделены следующие лексико-семантические группы: названия организаций: контртеррористические: *FBI, the Survivors Against Terror group*; террористические: *Al-Qaeda, militant group, dissident group, Lashkar-e-Taiba, Taliban, Talibanization, Boko Haram, sleeper cells*; виды терроризма: *domestic terrorism, international terrorism, state-sponsored terrorism, informational terrorism, nuclear terrorism, chemical and biological terrorism*. В центре семантического поля данной лексико-семантической группы находится термин *terrorism*, входящий в состав всех терминов данной группы. Для группы терминов, относящихся к ядерному терроризму: *nuclear annihilation, radiation-emitting material* – характерна гиперсема *nuclear*. К следующим лексико-семантическим группам данного поля относится терминология информационного терроризма: *intelligence gathering, electronic*

surveillance; термины, относящиеся к химическому и биологическому терроризму: *chemical nerve agent, to release a chemical nerve agent, chemical attack, chemical weapon, chlorine, VX, choking agent, chemical agent, controlled drugs*; действия, ассоциируемые с террористической деятельностью: *to terrorize, to launch an attack (=conduct, stage, commit, carry out), to be suspected of assassinating smb., to train militants, deweaponizing*; действия, ассоциируемые с антитеррористической деятельностью: *drive out* ‘вытеснять, выбивать’, *flush out* ‘выбивать противника, *push back* ‘заставлять отойти’, *to put back into a box* ‘остановить, прекратить активность’, *foil an attack* ‘предотвратить нападение’, *to unravel an attack* ‘выяснить обстоятельства атаки’.

Отразить системность языка в наиболее полной мере и выявить закономерность в развитии отдельных терминосистем позволяет не только семантическое поле, но и тезаурус – словарь или свод данных, полностью охватывающий термины, понятия какой-нибудь специальной сферы, в котором слова представлены не по алфавиту, а в предметно-тематических группах [8]. Также интерес с точки зрения языка представляет определение статистического тезауруса как информационно-поискового словаря, содержащего перечень слов, отобранных в результате статистического анализа текстов по какой-либо определенной тематике и сгруппированных в словарные статьи на основе частоты совместной встречаемости этих слов в одних и тех же текстах [Там же]. В рамках данной статьи тезаурус рассматривается как особая разновидность словарей общей или специальной лексики, в которых указаны семантические отношения (синонимы, антонимы, паронимы, гипонимы, гиперонимы и т.д.) между лексическими единицами. Тезаурусы в электронном виде являются одним из действенных инструментов для описания отдельных предметных областей и создания информационно-поисковых систем (ИПС) [9].

На основании анализа англоязычных текстов антитеррористической тематики с использованием Oxford Living Dictionaries, The Free Dictionary by Farlex и Cambridge Dictionary нами был составлен тезаурус англоязычной терминологии терроризма и антитеррористической деятельности, ниже представленный статьей термина *terror*. В группу «Related words» мы включаем единицы, часто встречаемые в непосредственной близости к данному термину в контекстах, и словосочетания с этим термином.

Terror – the use of extreme fear to intimidate people. *Usage Note*: the word *terrorism* is sometimes shortened to *terror*, especially in phrases like *the war on terror* ‘a grave, universal conflict between good and evil’ *Related words*: terror threat, terror threat level.

Terrorist – 1. A person who engages in terrorism. 2. Of or relating to terrorism. *Related words*: terrorist act, terrorist attack, lone wolf terrorist, knife-wielding terrorist. *Lone wolf terrorist* ‘a terrorist or other criminal who acts alone rather than as part of a larger organization’. *Knife-wielding terrorist* ‘a person who engages in terrorism and chooses knife as a weapon of terrorism’.

To terrorize – create and maintain a state of extreme fear and distress in someone; fill with terror. *Syn.*: strike terror in, strike terror into, fill with terror, scare, frighten, terrify, petrify.

Terrorism – The unlawful use of violence and intimidation, especially against civilians, in the pursuit of political aims. *Syn.*: act of terrorism, terrorist act. *Related words*: domestic terrorism, state-sponsored terrorism, international terrorism, informational terrorism, nuclear terrorism, chemical terrorism, bio-terrorism, war on terrorism, anti-terrorism, counterterrorism, counterterrorism division. *Anti-terrorism* ‘opposed to or acting against terrorism’. *Counterterrorism* ‘activities that are intended to prevent terrorist acts or to eradicate terrorist groups’. *Counterterrorism division* ‘an agency that investigates terrorist threats and acts’.

Informational terrorism – the committing of terrorist acts with the use of informational technologies. *Related words*: intelligence community, counterintelligence, CIA, electronic surveillance, intelligence gathering. *Syn.*: IC, National Intelligence Community, United States Intelligence Community.

Nuclear terrorism – the use of a nuclear device by a terrorist organization to cause massive devastation or the use (or threat of use) of fissionable radioactive materials; assaults on nuclear power plants is one form of nuclear terrorism. *Related words*: bomb, atom bomb, atomic bomb, fission bomb, plutonium bomb – a nuclear weapon in which enormous energy is released by nuclear fission (splitting the nuclei of a heavy element like uranium 235 or plutonium 239).

Chemical terrorism – terrorism using the chemical agents of chemical warfare; can undermine the personal security of citizens. *Related words*: chemical agent, chemical nerve agent. *Syn.*: nerve gas. *Related words*: VX gas, poison gas, to release a chemical nerve agent, Chlorine, chemical agent, choking agent. *Chemical attack* ‘an attack in which chemicals other than explosives are used as weapons, esp warfare using asphyxiating or nerve gases, poisons, defoliants, etc’. *Syn.*: chemical operations. *Chemical weapon* ‘chemical substances that can be delivered using munitions and dispersal devices to cause death or severe harm to people and animals and plants’. *Related words*: poison gas, chemical bomb, gas bomb. *Chlorine* ‘a halogen element, a heavy, greenish yellow poisonous gas: used to purify water and to make bleaching powder and various chemicals’. *Syn.*: atomic number 17, Cl. *Choking agent* ‘a toxic chemical-warfare agent that affects the respiratory tract, especially the respiratory bronchioles, alveolar ducts, and alveoli. These agents, such as phosgene (CG), can lead to shortness of breath and pulmonary oedema’. *Syn.*: pulmonary agent.

Bio-terrorism – terrorism using the weapons of biological warfare. *Controlled drugs* ‘psychoactive and or potentially addictive agents’. *Pathogen* ‘any microorganism capable of producing disease’. *Related words*: food-borne pathogen, water-borne pathogen. *Food-borne pathogen* ‘a pathogen – especially bacteria, for which the ‘vector’ is itself a food’. *Water-borne pathogen* ‘a pathogen – especially bacteria, for which the ‘vector’ is itself water’. *Blood agents* ‘poisons that affect the body by being absorbed into the blood’. *Related words*: arsine, cyanide, cyanide poisoning. *Arsine* ‘a cell and blood poison, many organic derivatives of which have been in chemical warfare’. *Syn.*: arsenic trihydride, arseniureted hydrogen, arsenous hydride. *Cyanide* ‘a binary compound containing the radical CN (cyanogen); since cyanide prevents tissue use of oxygen, most of its compounds are deadly poisons’. *Related words*: cyanide poisoning, hydrogen cyanide, cyanogen chloride. *Cyanide poisoning* ‘poisoning by cyanide

or one of its compounds; most cyanide compounds are deadly poisons. Characteristics include nausea without vomiting, dizziness, convulsions, and death from respiratory paralysis’.

To defeat terrorism – to overcome; vanquish. *Syn.*: to root out, extirpate, uproot, eradicate, exterminate.

To tolerate terrorism – to refrain from interfering with or prohibiting (something undesirable or outside one’s own practice or beliefs). *Syn.*: stand for, allow, permit.

Таким образом, разработанные в данной статье классификация терминов по направлениям деятельности с подсистемой в виде тематических блоков, семантическое поле и тезаурус позволяют представить максимально полную картину терминосистемы «Терроризм и антитеррористическая деятельность» и представляют собой стратегию исследования отраслевых терминосистем разного рода.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Лейчик, В. М.* Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – Изд. 3-е. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.
2. *Моисеев, А. И.* О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии / А. И. Моисеев. – М., 1970. – 162 с.
3. *Лотте, Д. С.* Образование системы научно-технических терминов. Основы построения научно-технической терминологии / Д. С. Лотте. – М., 2001. – 160 с.
4. *Слюсарева, Н. А.* О типах терминов: на примере грамматики / Н. А. Слюсарева // Вопросы языкознания. – 1983. – № 3. – С. 21–29.
5. *Стернин, И. А.* Лексическое значение слова в речи / И. А. Стернин. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1985. – 170 с.
6. *Щур, Г. С.* Теории поля в лингвистике / Г. С. Щур. – М. : Наука, 1974. – 254 с.
7. *Васильев, Л. М.* Теория семантического поля / Л. М. Васильев // Вопр. языкознания. – М., 1971. – № 5. – С. 105–113.
8. Ожегов Сергей Иванович [Электронный ресурс] // Авторы Википедии; Википедия, свободная энциклопедия. – 2008. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/?oldid=10326782>. – Дата доступа: 12.02.2019.
9. *Лесников, С. В.* Тезаурус как отражение системности языка / С. В. Лесников // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2011. – № 50. – С. 52–61.